LA TRADUCCION DEL *DO* ENFATICO-CONVERSACIONAL*

JOYCE GREER MACDONALD

Universidad Complutense de Madrid

El inglés hablado, como nos recuerda Martin Joos en su libro *The English Verb,* tiene la facilidad de expresar un juicio sobre la veracidad de lo que se ha dicho, sencillamente quitando el acento de intensidad de su posición normal en la oración y haciendo que recaiga sobre el verbo auxiliar, o sobre el primero de ellos si hay más de uno.

You ought to write to your grandmother. I have *written to her.*

Este recurso, por depender del énfasis vocal, pertenece en principio al lenguaje conversacional; sin embargo, aparece en el inglés escrito, y no como un fenómeno nuevo —se da, por ejemplo, en grandes novelistas de fines de siglo, como Thomas Hardy y Henry James—. En realidad, es normal que en textos «conversacionales» —diálogos, narraciones— se reproduzcan construcciones propias del idioma hablado. Donde no se espera encontrarlas es en textos de otra índole, en textos expositivos u otros que no parecen necesitar el apoyo vocal para expresar ningún concepto, pero el *do* enfático-conversacional aparece con frecuencia también en este tipo de textos.

Y siendo un recurso oral, ¿cómo se reconoce en el texto escrito? La respuesta es que sólo se reconoce si el verbo auxiliar es el verbo *do.* El verbo principal que lleva otro auxiliar lo lleva por su significado léxico, temporal o aspectual y lo llevará independientemente de si tiene o no el acento de intensidad. Pero el verbo principal que no tiene ningún auxiliar debe dotarse de uno para poder llevar el acento de intensidad. En este caso se emplea el auxiliar *do,* el único auxiliar que carece totalmente de significado propio.

You ought to study more. I do *study - five hours a day.*

(*) Si no se indica algo en contrario, los ejemplos y las traducciones son de la autora de este artículo.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Joyce GREER MACDONALD. La traducción del «do» enfático-conversacional

Centro Virtual Cervantes

Debe notarse que no se trata aquí de ninguno de los usos obligatorios de *do* (para formar preguntas o negativos, como sustituto en oraciones elípticas, u otras construcciones donde tiene una función gramatical y donde no lleva el acento de intensidad); aquí su única función es ser el vehículo del acento de intensidad —y de ahí la dificultad para el traductor.

En este breve análisis se verán tres empleos distintos del *do* enfático-conversacional: el uso emotivo, el uso para confirmar o reforzar y, especialmente, el uso contrastivo.

El uso emotivo. Bajo este epígrafe se pueden incluir los imperativos persuasivos: Do *come.* \| Do *be quiet.* Do *have another cup of tea,* donde el papel del *do* es de insistencia; y también las exclamaciones, donde su función es de intensificar, y donde muchas veces va acompañado de un adverbio como *really* o *indeed.* Las exclamaciones pueden expresar diferentes emociones, por ejemplo:

> Entusiasmo: *He really* does *say funny things.*
> Preocupación: *I* do *hope it isn't serious.*

Este uso emotivo es exclusivamente conversacional, por lo que si aparece en un texto escrito, es porque el escritor pretende reproducir el lenguaje hablado. Por tanto, el traductor debe emplear el mismo registro, buscando dentro de él la manera de lexicalizar la insistencia o intensificación expresada por el *do* en inglés:

> *No dejes de* venir. Estén callados, *por favor. Tiene que* tomar otra taza de té.
> *Realmente* dice unas cosas muy graciosas.
> *Ojalá* no sea grave.

El uso para confirmar o reforzar. Aquí el *do* se emplea para confirmar la realización de algo que se esperaba que ocurriese, o para reforzar alguna afirmación anterior, por lo que debe traducirse por alguna expresión que confirma o refuerza:

> *He said he would find a job and he* did *find one.*
>
> Dijo que encontraría trabajo y *en efecto* lo encontró.
>
> *This use no doubt gave the impulse to call meaningless* do *"emphatic" as in some school grammars, and as a matter of fact it* does *seem as though the added word added the emphasis* (Joos, p. 61).
>
> ... y en realidad parece *cierto* que la palabra añadida aporta el énfasis.

El *uso contrastivo.* Los dos usos anteriores, y sobre todo el primero, como se ha dicho, son típicos del inglés hablado y, por tanto, se encuentran principalmente en textos de tipo narrativo-conversacional, donde también se encuentra el uso contrastivo. Pero este último aparece, además, en textos «funcionales» —libros de historia, gramáticas, artículos de divulgación, etc.—, donde no siempre parece justificado el empleo del *do* enfático. En estos textos el traductor debe averiguar qué significado aporta el *do* y, basándose en el registro del texto, entre otras cosas, decidir si procede:

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Joyce GREER MACDONALD. La traducción del «do» enfático-conversacional
Centro Virtual Cervantes

1. Expresar el énfasis por recursos léxicos y no fonéticos; es decir, añadir al texto, si no está ya presente, alguna expresión léxica que destaque el concepto que el texto inglés hace resaltar mediante el empleo del *do* enfático. Esto es lo que se ha hecho en las traducciones sugeridas para los ejemplos vistos hasta ahora.

2. Hacer caso omiso del *do*, traduciendo el verbo principal como si se hubiese presentado en su forma normal conjugada. Será entonces el lector, apoyándose en otros factores, si los hay, como pueden ser expresiones adverbiales u orden de los elementos de la oración, quien supla o no el acento de intensidad en la lengua terminal.

Veamos ejemplos de tres tipos de contraste. El primero es el contraste positivo/negativo. Una versión de este contraste es la que niega un negativo que se ha expresado o que afirma algo que parece dudoso (afirmación enfática). A continuación se dan ejemplos de este tipo de contraste. En la traducción del primero se lexicaliza el significado aportado por el *do:*

> *In other harsh regions, several adaptations help conifers survive. For one, their skinny needles' minimal area... keeps snow from sticking. When snow* does *pile up, the branches dip, shrugging it off* (Wolkomir, p. 14).
>
> ... Si *se da el caso de que* la nieve se acumule...

En cambio, en el ejemplo siguiente se puede suprimir el *do* en la traducción sin que el texto terminal sufra por ello:

> *In many cases... the progressive is unacceptable with stative verbs... Where the progressive* does *occur, it is felt to imply temporariness...* (Quirk *et al.*, p. 198).
>
> En muchos casos... el progresivo es inaceptable con verbos de estado. Cuando se emplea, parece llevar implícito el concepto de provisionalidad.

Otro tipo de contraste positivo/negativo es adversativo, expresa la idea «esto no, pero en cambio esto otro, sí». Esta construcción contrastiva muchas veces admite el empleo enfático de *sí* en español:

> *The analytic/synthetic problem does not... threaten testability; but it* does *threaten completeness* (Leech, p. 83).
>
> El problema análisis/síntesis no afecta el requisito de poder comprobarse, pero *sí* afecta al de la entereza.

Y hay otras soluciones como las siguientes:

> *...he did not answer the letter that day, nor the next, nor the next... When he* did *answer it, there was a great deal of sound reasoning...* (Hardy, p. 30).
>
> ...no contestó a la carta aquel día, ni al siguiente, ni al otro... Cuando *finalmente* contestó, los razonamientos... (Trad. de Javier Marías; Hardy, p. 31).
>
> *The terms of the contract did not include a constitution...; it* did *imply a change of course within the framework of the traditional monarchy...* (Carr, p. 153).
>
> *Aunque* las cláusulas del acuerdo no hablaban de una Constitución ... significaban, *sin embargo,* un cambio de orientación dentro de la estructura de la monarquía tradicional (Trad. de J. R. Capella, J. Garzolini, G. Ostberg, p. 158).

Centro Virtual Cervantes

En este último ejemplo el traductor entiende que el *do* convierte la segunda oración del inglés en la proposición principal, y a la vez presta un valor concesivo a la oración inicial.

El segundo tipo de contraste es precisamente este contraste concesivo. Es aquí, quizá, donde el *do* enfático-conversacional se emplea con más frecuencia en el inglés escrito y, sin embargo, apenas se menciona este uso enfático en las gramáticas. El significado concesivo del *do* está reforzado a veces, aunque no siempre, por una conjunción o una locución adverbial concesiva. Además, el énfasis puede estar en la oración principal o en la subordinada concesiva.

Si el énfasis está en la subordinada, se resalta la importancia de la proposición concesiva. El énfasis se traducirá o no según el criterio del traductor:

> *Although Herschel* did *sell some of his telescopes to supplement his income, the primary motivation for constructing them was a desire to personally observe objects beyond the reach of...* (Hoskin, p. 91).
>
> Si bien Herschel vendió alguno de sus telescopios para aumentar sus ingresos... (aquí el énfasis se deja sin traducir).

Si el *do* enfático está en la oración principal, sirve para restar importancia al impedimento expresado en la oración concesiva:

> *... and while the two (points of view) are... different ways of looking at the same thing, the ethnographic perspective* does *have somewhat different implications from the psychological one* (Halliday, p. 9).
>
> ... y aunque representan dos maneras distintas de considerar la misma cosa, *sin embargo* la perspectiva etnográfica tiene implicaciones algo distintas de la psicológica.

El contraste puede tener un matiz más adversativo que concesivo, lo que justificaría el empleo de una conjunción adversativa:

> *The speech is very similar to the lines in the play, but the stark details are missing. However, it* does *seem to me that it would take a singular obtuseness not to know just what Blanche is referring to...* (Alpert, p. 308).
>
> Estas palabras son muy parecidas a las del texto de la obra teatral, pero faltan los detalles descarnados. No obstante, *he de reconocer* que haría falta ser especialmente obtuso para no entender exactamente a qué se refiere Blanche...

El último tipo de contraste que se verá, el de tiempo verbal o aspecto, es poco frecuente en los textos escritos, ya que es un uso principalmente conversacional que sustituye la expresión verbal *used to*. Basta un ejemplo:

> *He lives, or* did *live, in Barcelona. (= He lives, or* used to *live, in Barcelona.)*
> Vive en Barcelona, o *por lo menos* vivía.

En resumen, lo importante de esta construcción para el traductor es reconocerla como lo que es: un recurso del inglés hablado que ha pasado al inglés escrito, incluso a textos que por su naturaleza no precisan acentuación enfática. A pesar de denominarla Martin Joos «*meaningless do*» («*do* carente de significado») (Joos, p. 59), sí aporta significado al discurso. El traductor debe captar

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Joyce GREER MACDONALD. La traducción del «do» enfático-conversacional
Centro Virtual Cervantes

este concepto semántico introducido en el texto a través del énfasis y decidir si procede o no traducirlo. En caso afirmativo, puede valerse de un gran número de recursos léxicos, y a veces sintácticos, para expresar en la lengua de traducción lo que en inglés está implícito en el *do* enfático.

Y una última pregunta: ¿el empleo de giros conversacionales en textos que no lo son es sintomático de una nueva dirección en el estilo del inglés escrito, impuesto en parte quizá por los medios auditivos de comunicación? Es un tema poco estudiado cuya investigación podría resultar interesante.

TEXTOS CITADOS O EMPLEADOS PARA LOS EJEMPLOS

Alpert, Hollis: «Double Bounty from Hollywood», en *Symposium*, ed. George Arms y Louis Locke, Nueva York: Rinehart, 1955, pp. 305-309.

Carr, Raymond: *Spain 1808-1975,* Oxford: Clarendon Press, ²1982 (Trad.: Capella, J. R.; Garzolini, J.; Ostberg, G.: *España 1808-1939,* Esplugas de Llobregat: Ariel, 1969.)

Halliday, M. A. K.: «The form of a functional grammar», en *Halliday: System and Function in Language,* ed. Gunther Kress, Oxford: Oxford U. P., 1976, pp. 7-25.

Hardy, Thomas: «The Fiddler of the Reels»,en *Textos paralelos, 1, Edición bilingüe; Cuentos Británicos,* ed. Javier Marías, Madrid: Turner, 1984, pp. 13-59. (Trad.: Javier Marías.)

Hoskin, Michael: «William Herschel and the Making of Modern Astronomy», en *Scientific American,* febrero 1986.

Joos, Martin: *The English Verb: Form and Meanings*, Madison. U. Wisconsin Press, 1964.

Leech, Geoffrey: *Semantics,* Penguin, 1981.

Quirk, Randolph, *et al.: A Comprehensive Grammar of the English Language*, Londres: Longman, 1985.

Wolkomir, Richard: «A Tree for All Seasons», en *National Wildlife,* vol. 23, núm. 1, diciembre-enero 1985, pp. 13-18.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Joyce GREER MACDONALD. La traducción del «do» enfático-conversacional

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes